



\* Fruits de l'*Asclepias syriaca*

## SOMMAIRE

- 1 HOPLA !
- 2 Éditorial
- 3 La Fête au village
- 8 Le Folk'estival
- 11 Le fonds photographique (11)
- 12 Un peu d'histoire locale
- 13 *Àschlàgbratt* - Des plantes à éviter
- 14 Travaux des assidus



Le choix des lots est toujours un moment délicat.

## HOPLA ! EBBIS ODER EBBS.

Adrien Dentz

Parmi les expressions typiquement alsaciennes qui se distinguent du *hochdeutsch*, l'allemand standard, on entend souvent dire *ebbis*, dans le Haut-Rhin, et *ebbs* dans le Bas-Rhin. Une locution fourre tout signifiant « quelque chose ».

*Lehr ebbis, drno kàsch ebbis un wirdsch ebbis.* Apprends bien, alors tu sauras quelque chose et tu deviendras quelque chose. *Ich winsch dir ebbis*, je te souhaite quelque chose, bonne chance. *Ebbs zum Assa hola*, chercher quelque chose à manger. *Dàs koschtet ebbis*, cela à un prix, *s isch ebbs wart*, ça vaut quelque chose, cela a de la valeur. Quand les gens se ruent sur certains produits dans les magasins, on dit *ma meint s geht ebbis umasunsch*, on dirait que c'est gratuit.

Dans un autre registre, *ich will dir ebbs sàga*, signifie je vais te dire quelque chose, te donner mon avis. Sur le mode exclamatif *A so ebbs!* Ça alors ! *Im Ecomusée isch immer ebbis los*, il se passe toujours quelque chose.



Le *Ländgràwa*, fossé mythique qui sépare la Haute de la Basse-Alsace. *S isch ebbis!*

Sachez qu'on ne dit pas *mir gehn ebbs drinka*, on va boire quelque chose, mais *mir gehn eins drinka*, aller boire un coup, partout en Alsace. *Ma het ebbis wenn ma nix het*, c'est quelque chose quand on n'a rien, pas d'argent.

Comme pour *frach* ou *frech*, signifiant insolent ou effronté respectivement dans le Haut-Rhin et le Bas-Rhin, cette double locution nous rappelle que l'Alsace n'est pas homogène. Mais tous les Alsaciens, au nord comme au sud du *Ländgràwa*, le fossé mythique, disent *ebber* pour dire quelqu'un.

*S isch ebbis, s'isch ebbs mit dana Elsasser!*

Ils sont compliqués ces Alsaciens !

## L'été des records...

Il y a des sommets qui, s'ils témoignent de l'arrivée, enfin, d'un été clément, n'en constituent pas moins des signaux dont nous connaissons désormais tous la signification. Les températures excessivement élevées que nous avons connues pendant plusieurs jours nous le rappellent.

Et il y a des sommets dont nous nous réjouissons sans arrière-pensée, car ils témoignent de la vigueur de l'Écomusée d'Alsace et de la réussite de nos médiations.

La plus belle preuve nous en a encore été donnée cette année avec la fête au village, qui semble s'inscrire désormais parmi les manifestations phares de la période, drainant des milliers de visiteurs et nous entraînant toujours plus loin dans les scores de fréquentation.

Bien entendu, s'agissant d'une soirée de distraction proposée aux familles, la proposition est sans doute plus touristique que culturelle, quoique. Et qui a dit que la fête, qu'elle soit foraine ou autre, n'est pas un élément de notre culture?

Rarement on aura vu un tel enthousiasme, tant du public que des musiciens, des artistes, des salariés et des bénévoles !

Si ces soirées ont été un franc succès, c'est grâce à l'exceptionnelle mobilisation des bénévoles, pas loin d'un centaine de personnes pour tenir les nombreux postes nécessaires à la réussite de l'événement.

Le cru 2024 aura vu le record précédent battu (2 956 entrées en été 2023), avec un chiffre de 3 829 visiteurs pour la journée du 15 août. Cela se passe de commentaire.

Merci à celles et ceux qui ont pu répondre présent. La formule a, à nouveau, donné un résultat remarquable dont nous pouvons être fiers !

La question est maintenant posée de proposer éventuellement davantage de soirées, avec pour

conséquence favorable un meilleur étalement de la fréquentation, ainsi que l'abaissement du risque en cas de fermeture pour raison météorologique. Perdre une soirée sur 10 en cas d'intempérie sera toujours moins impactant qu'une soirée sur 7.

Le week-end du « Folk'estival », dernier temps fort de la saison estivale, nous conduit doucement vers la moyenne saison et une entrée en pente douce dans l'automne, cigognes envolées et retour des soirées fraîches...

Le prochain rendez-vous de médiation important se déroulera les 21 et 22 septembre. Il s'agira cette fois de mettre en valeur le patrimoine alsacien lors des « Journées européennes du patrimoine ».

Concernant la vie statutaire de notre association, le premier conseil d'administration sous les nouveaux statuts, réuni le 15 juillet, s'est prononcé par vote sur les candidats postulant pour les différentes fonctions au sein du bureau de l'association. Le premier bureau composé des nouveaux élus s'est réuni voilà quelques jours et a immédiatement entrepris ses travaux.

Chacune et chacun commencent à trouver leurs marques, prenant à bras le corps les sujets les plus divers afférents à la vie associative et aux différents sujets qui attendent, depuis plusieurs mois, réponses et décisions. La gouvernance de l'Écomusée d'Alsace ainsi rafraîchie est également plus opérationnelle et devra permettre d'installer au long cours un dialogue de qualité avec la direction salariée, satisfaisant ainsi aux exigences de fonctionnement de notre grand site, dans le cadre d'un contrat de confiance renouvelé.

Je vous souhaite une belle fin d'été,

Jacques Rumpler



Le tir à l'élastique passionne même les plus grands.



Nouveauté 2024 : la planche à trous.



Spécial moins de 10 ans : la pêche miraculeuse.

La fête au village, ce n'est pas seulement des musiciens et des artistes de rue, mais aussi des bénévoles et des salariés qui se sont démenés tout au long des sept six soirées de ce mois d'août, dont 3 soirées à plus de 3 000 visiteurs. Les réseaux sociaux les ayant très peu mis en avant, retrouvez-les grâce aux photos de Laetitia, Denis et Gerhard sur le site de l'Écomusée :



[www.ecomusee.alsace/espace-benevole](http://www.ecomusee.alsace/espace-benevole)

Merci à toutes et à tous !



Roule, ma boule !



Les plus jeunes rembobinent à vue.



Les plus grands sont punis.



Les voitures du Club de véhicules anciens d'Alsace sont de sortie.



Non, ce n'est pas une partie de belote !



Un p'tit clou, trois p'tits coups...



Les jetons, monnaie d'accès aux jeux.



Le garde-champêtre a repéré des personnes louches.



Un peu d'entraînement est nécessaire pour l'équilibre du panier.



Un jeu à haute tension.



Repérer le vilain petit canard est une tâche délicate.



Carine, sa fille Clara et son amie, une équipe en or !



Le lancer de sac : prochain sport olympique ?

# La Fête au Village



BILAN en chiffres  
et en images

Infographie Ecomusée  
d'Alsace



RECORD BATTU AVEC

**17876**  
visiteurs

**6**  
soirées festives  
1 soirée annulée



**120** personnes  
mobilisées  
chaque soir

**60**  
nouvelles recrues  
bénévoles

UN RECORD DE  
FRÉQUENTATION  
jeudi 15 août avec  
**3839**  
personnes



**13** stands de jeu

**1000**  
mètres  
de fanions

**40000**  
jetons vendus

**86500**

pages vues sur  
[www.ecomusee.alsace](http://www.ecomusee.alsace)





Celles et ceux qui ont déjà participé à la Fête au village le savent, le succès est au rendez-vous, les enfants sont ravis, les amateurs de musique en redemandent. Ce sont des soirées magiques, mais des soirées épuisantes. Que ce soit à la vente de jetons, à la distribution des lots, à l'animation des stands de jeux, aux sirops ou à la distillerie, au service des repas, etc. l'investissement est considérable. Mais la fatigue est vite oubliée lorsque, salarié ou bénévole, on est pris dans le tourbillon de la fête, les cris joyeux des enfants, les numéros des artistes de rue, l'ambiance festive.

On ne peut rester insensible au plaisir des enfants qui, pour un soir éloignés des écrans, découvrent les jeux traditionnels qu'ont connus leurs arrière-arrière-grands-parents au début du siècle dernier, des jeux simples, des jeux à tirer, à lancer, à frapper, des jeux d'adresse ou de concentration.

Nous pouvons toutes et tous être fières et fiers d'avoir concouru, chacune et chacun, à la réussite de ces soirées. Et tant pis pour celles et ceux qui n'en étaient pas...

Un grand merci à toutes et tous !



## BILLETS PRIVILÈGES 2024

**L'Écomusée d'Alsace vous souhaite une bonne visite !**

Le présent titre d'accès ne pourra en aucun cas être repris, échangé ou remboursé, même en cas d'indisponibilité de tout ou partie des équipements de l'Écomusée d'Alsace consécutive notamment à des intempéries ou incidents techniques. Le présent titre d'accès ne peut être revendu. Le porteur de ce titre s'engage à conserver son billet jusqu'à la fin de la visite, à respecter le règlement intérieur du musée. L'entrée à l'Écomusée d'Alsace est soumise au contrôle de validité de ce billet. Le billet dont le code barre est souillé, endommagé, illisible ou dont le numéro n'est pas reconnu actif, ne sera pas accepté et sera considéré comme non valide.

Association de l'Écomusée d'Alsace – Association inscrite auprès du Tribunal d'instance de Guebwiller sous le volume XVIII – n°1019  
Siret : 390 806 933 00011

La distribution de billets privilèges pour 2024 s'achève. Il ne sera plus tenu compte des commandes déposées **après le 8 septembre 2024**.

Rappel :

Pour pouvoir bénéficier des billets privilèges, il faut justifier d'au moins 80 heures de présence active à l'Écomusée d'Alsace au cours de l'année 2023, être adhérent adulte et à jour de cotisation.

La demande est à faire par SMS au **06 51 73 77 98** ou par mail à l'adresse : **benevoles.ema@gmail.com**.

Les billets doivent être validés à la billetterie. En aucun cas, ils ne permettent d'entrer par le portillon du personnel côté Taverne.

Ils sont valables jusqu'au 5 janvier 2025.

Quoi de mieux que des vidéos pour mettre en valeur les groupes musicaux ? Malheureusement, nous n'avons que des photos à vous proposer. C'est mieux que rien, me direz-vous, d'ailleurs les airs que les groupes ont joués résonnent encore dans vos oreilles.

Ce millésime 2024 fut encore une réussite, avec 2 651 visiteurs sur le week-end, dont près de 1 000 le samedi.

Les *Burgdeifala* d'Illfurth ont, comme les années passées, animé le pigeonnier d'Oberhergheim samedi après-midi avec des danses et des musiques traditionnelles alsaciennes tandis que le groupe *Firletanz* animait la cour de la saboterie avec des danses et des musiques de différents répertoires étrangers et que le

groupe *Kerlenn Breiz*, comme son nom l'évoque, interprétait des musiques gaéliques.

Et puis *Quatr'Quarts* et ses instruments originaux, les *Ritt'zik* et tous les fidèles qui sont revenus animer les cours et places de l'Écomusée pour ce énième Folk'estival...

Sans oublier ceux qui venaient pour la première fois, *Babel* et son oud, *Chris* à la guitare, l'ensemble folk *La Sardane*, *Un peu à L'Ouest* (c'est son nom) et son répertoire puisé dans les grandes plaines américaines.

Seul *Churchman*, finaliste 2022 du tremplin national Blues sur Seine, n'a pas fait entendre sa voix.

Rendez-vous en août 2025. Peut-être aurons-nous la surprise de découvrir encore de nouveaux groupes !



Akila



Alsaccord



Babel



Latino et Happy Jazz avec Café Musical



Chris



Danielle et Jacky



Do Tro Duo



État Critique



Firletanz



Jean Hurter et son Thérémine



Kitterlé



L'ÉpINETTE des Vosges



La Sardane



Les Citharistes de Mulhouse



Les Comparses



Rolly et Margot



Shamrock Pub Session



Sophie Mosser



Les vanniers jouaient de la harpe en osier... tandis que les distillateurs entamaient un air de flûte.



L'équipe de service de repas à la Stub et Jeannette et Simone à la cuisine de Monswiller.





*Patineurs par temps de gel, vers 1900.*



*Classe de petites filles et leur enseignante religieuse, en juillet 1931.*



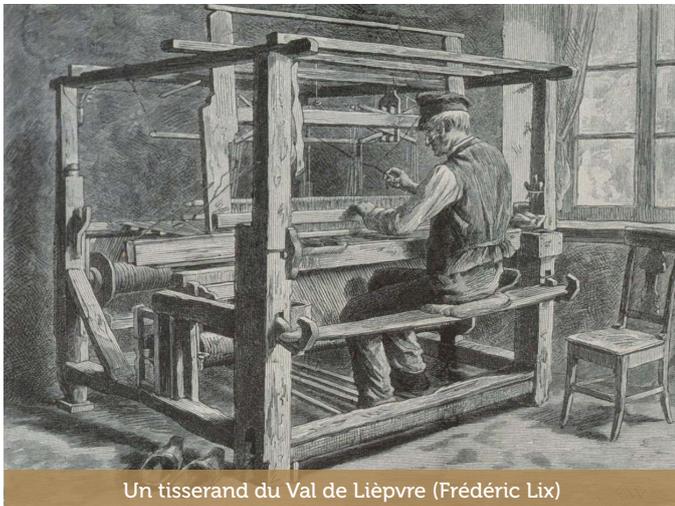
*Changement de roue sur la route d'Avignon le 18 août 1934 (selon les indications manuscrites au dos de la photographie).*

*Les informations se trouvent au dos des cartes postales.*



## Artisanat de village disparu (1).

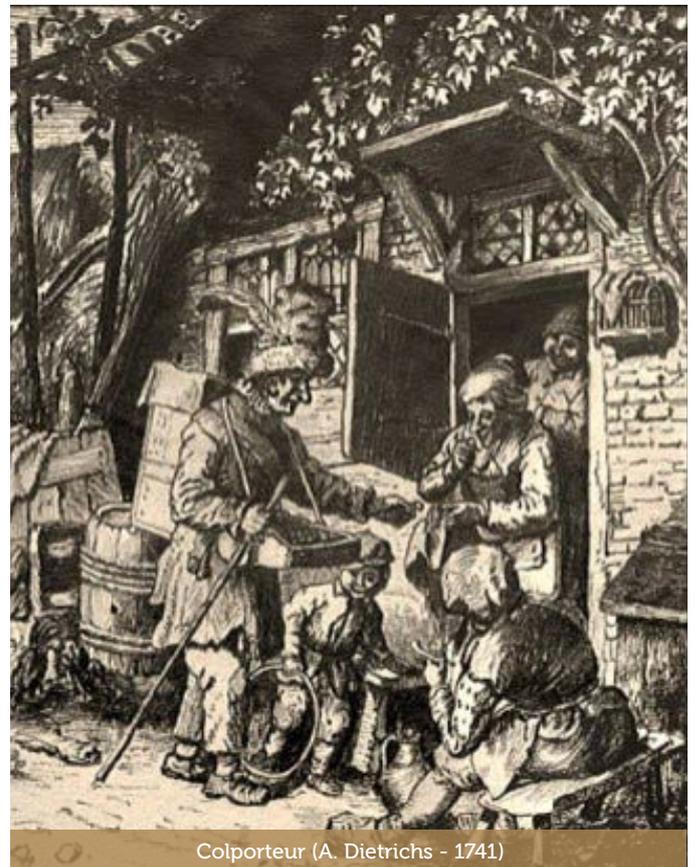
Parmi les principaux métiers villageois d'autrefois, aujourd'hui disparus, on compte avant tout le métier de **Weber**. Ce sont les tisserands de village qui produisaient sur leurs métiers à tisser, souvent rudimentaires, la quantité de toile qui faisait autrefois la fierté et la joie des paysannes. Au cours du dernier quart du XIX<sup>e</sup> siècle, il y avait encore dix tisserands à Niedermagstatt, qui travaillaient pour la localité et pour les environs. Ces artisans étaient aussi appréciés pour leur savoir-faire dans la fabrication de toiles pour les couvertures de lit. Quand on voit les beaux dessins réalisés en plusieurs couleurs, les jolis motifs et les nuances dans ces parures de lit, on ne peut que s'étonner de l'application et du savoir-faire qui étaient mis en œuvre. Le dernier tisserand de lin du Sundgau antérieur travaillait à Koetzingue.



Un tisserand du Val de Lièpvre (Frédéric Lix)

Avec les tisserands, les métiers à tisser ont également disparu. La culture du chanvre s'est éteinte avec le tissage, et les anciennes terres à chanvre, une excellente terre, sont aujourd'hui plantées de légumes. C'était alors une activité pour les jeunes du village lorsque, lors de la récolte du foin, on ramenait le chanvre étalé sur les chaumes pour le *Rösen* (séchage) et que commençait le *Raiden* (détachement du chanvre de la tige). Par beau temps, les jeunes se réunissaient dans telle ou telle cour pour effectuer ce travail ensemble, en chantant des chansons joyeuses et en racontant des histoires amusantes. Si c'était la saison des quetsches, il y avait du *Zwatschgawaihe* et un schnaps pour l'accompagner. Mais il y avait encore beaucoup à faire avec le chanvre avant qu'il puisse être utilisé comme fil sur le métier à tisser. Il devait d'abord être réduit en fines fibres dans la *Reibe*, entre les poutres en chêne et la meule de pierre, puis passer par les dents fines et grossières du *Hechel* avant d'arriver à la quenouille du métier à filer et d'être filé en fil fin et délicat par la ménagère ou la jeune fille. Ensuite, le fil devait encore être *gebücht* (arrosé de cendre de bois chaude) avant que le tisserand ne puisse l'utiliser.

Parmi les anciens métiers populaires disparus dans le Sundgau au cours des dernières décennies, on compte surtout les **Kalenderkolporteur**, les **colporteurs de calendriers** qui, en criant *Choländer*, parcouraient les villages avec leur hotte, la *Kratze*, sur le dos, pour approvisionner les gens de la campagne en calendriers et en fournitures d'écriture. Après le Nouvel An, ces hommes-calendriers devenaient les hommes de cire qui, surtout à cette époque, vers la Chandeleur, parcouraient les localités en criant : *Chrome Wax ! Chrome Wax !* Ils vendaient des bougies, des bâtons de cire et d'autres objets de ce genre, qui étaient ensuite bénis à l'église à la Chandeleur. Il n'y a pas si longtemps, les bâtons de cire étaient encore en usage dans de nombreuses localités, aussi bien lors des grandes fêtes que des enterrements et des services funèbres. La plupart des femmes avaient alors des bâtons de cire allumés devant elles à l'église. Ces bâtons de cire étaient constitués de minces boudins de cire au milieu desquels se trouvait une mèche et qui étaient enroulés avec beaucoup d'art et souvent ornés de belles décorations. On trouve encore ici et là des bâtons de cire qui sont conservés en souvenir dans les familles. Autrefois, dans de nombreuses maisons, on allumait ces bâtons de cire en cas de gros temps. Au début du XX<sup>e</sup> siècle encore, la plupart des familles portaient des bougies de cire à la Chandeleur pour les consacrer. Les *Agathazettel* (feuilles de sainte Agathe) étaient également colportées autrefois par les *Waxmännern* susmentionnés. Elles étaient apportées à l'église le jour de la Sainte-Agathe, le 5 février, en plus du pain de la Sainte-Agathe.



Colporteur (A. Dietrichs - 1741)



## Événements à venir

- ⇒ **21 et 22 septembre** : « Journées européennes du patrimoine ».
- ⇒ **28 et 29 septembre** : « Mémoires de guerre ».
- ⇒ **Du 11 au 13 octobre** : les « Arts du feu ».
- ⇒ **Du 19 octobre au 3 novembre** : « Contes et légendes d'automne ».



« Combats sur le Rhin » sera le thème de cette année.



## DES PLANTES À ÉVITER



Michel Zindy

Certaines plantes ne sont pas seulement toxiques par ingestion, elles peuvent provoquer des photodermatites par simple contact suivi d'une exposition au soleil ou des allergies et des affections des voies respiratoires par inhalation du pollen. Parmi les plus virulentes, figurent les trois plantes ci-dessous. Mais il en existe d'autres, qui sont également présentes à l'Écomusée. Dans le doute, ne les touchez pas et surtout ne les consommez pas !



### L'ambrosie

Quelques grains de pollen suffisent pour provoquer des symptômes allergiques : rhinites, trachéites, toux, urticaire, eczéma, asthme. [ambrosie-risque.info](http://ambrosie-risque.info)

Chaque pied de cette plante extrêmement envahissante produit près de 3 000 graines qui peuvent rester en dormance dans le sol pendant 7 ans.

Les deux faces de ses feuilles sont vertes contrairement à celles de l'armoise commune.

Période : de mi-août à octobre.



### La rue fétide

La plante, par ses furocoumarines, peut induire des photodermatoses. Le contact avec la plante suivi d'une exposition au soleil provoque en 1 à 3 jours sur les régions exposées une éruption érythémateuse et vésiculo-bulleuse.

Elle est toxique par voie orale au delà de 5 g provoquant inflammation gastro-intestinale, vertiges, migraines, tremblements, convulsions, hémorragie utérine, vomissements et diarrhées.

Période : de mai à fin septembre



### La berce du Caucase

C'est la plus grande herbacée d'Europe pouvant atteindre près de 3,50 m de haut. Elle forme des populations très denses qui prennent le pas sur la flore indigène. Il est conseillé de couper les têtes fleuries avant la floraison.

Sa sève contient des furocoumarines comme celle de beaucoup d'ombellifères. Elle cause des brûlures appelées photodermatites après une exposition au soleil de la peau imprégnée.

Période de floraison : de juin à juillet

# TRAVAUX DES ASSIDUS



Arrachage de la balsamine de l'Himalaya ou impatient glanduleuse le long du Krebsbach.



Mise en place de l'ingénieux système de relevage pour le jeu de quilles de la Fête au village.



Après la fête vient le rangement. Il s'agit de retrouver les jeux et accessoires l'an prochain.



Condamnation de la porte arrière de Gottesheim.

## Les clics de Grittla :

\* [Visite du plus grand musée de France sur M6](#)



\* [L'Écomusée sur France 3 \(rediffusion\)](#)



# écomusée d'Alsace

[www.ecomusee.alsace](http://www.ecomusee.alsace)

Chemin du Grosswald - 68190 UNGERSHEIM

☎ 03 89 74 44 74 ✉ [benevoles@ecomusee.alsace](mailto:benevoles@ecomusee.alsace)



ESPACE BÉNÉVOLE

**Mot de passe :**  
EMA\*benevoles



## Direction de publication

Jacques Rumpler

## Chef de rédaction

Emmanuel Kakiel

## Équipe de rédaction

Adrien Dentz

Michel Weber

Michel Zindy

## Contributeurs

Nathalie Taesch

## Maquette et mise en page

Michel Zindy

## Photos Écomusée d'Alsace

©orporation de l'image  
sauf mention particulière